

III акт

III. Akt

Занавес поднимается --- 1-я картина. Комната Мари (ночь, свет свечи).
Vorhang auf 1. Szene. Mariens Stube (es ist Nacht. Kerzenlicht).

Мари одна, сидит у стола, листает библию и читает. Ребенок поблизости.

Marie allein, sitzt am Tisch und blättert in der Bibel, liest darin. Das Kind in der Nähe.

Мари
Marie

Grave (♩ = 56)

(говорком)

(gesprochen)

5

«В у-стах же е-го нель-
„Und ist kein Be-trug in

Thema

Solo Vc. m. D.

sempre ppp

Solo Gg. m. D.

Solo Br. m. D.

rit.

(noem)
(gesungen)

a tempo ma appassionato

-зя ни ложь, ни об-ман по-мыслить...»
sei-nem Mun-de er-fun-den wor-den“...

Бо - же, гос-
Herr- Gott, Herr-

Fl.

Hr. m. D.

Es-Kl.

Trp.

Vc.
Kb.

rall.

- подь! Спа - си ме - ня!
Gott! Sieh mich nicht an!

2. Gg

Es-Kl.

1. Gg

Str. allein

* 1-й такт (занавес) соответствует двум последним тактам (на $\frac{2}{4}$) II акта.

Dieser 1. Takt (Vorhang) entspricht den letzten zwei $\frac{2}{4}$ Takten des II. Aktes.

** 2-й такт (с фермой) соответствует 3-му и 4-му тактам (на $\frac{2}{4}$) от конца II акта.

Dieser 2. Takt (mit Couronne) entspricht den dritt- und viertletzten $\frac{2}{4}$ Takten (mit Couronne) des II. Aktes.

1. Var. Tempo I

10 (листа́ет да́льше и снова чита́ет)
(blättert weiter und liest wieder)

(говоро́ком)
(gesprochen)

M.
M.

«Тут же при_ве_де - на бы_ла к Не_му же_нщи_на, у_ли -
„A_ber die Pha_ri - sä_er brach_ten ein Weib zu ihm, so im

Solo Gg.

pp

Solo Vc.

pp

Kl.

p
molto espr.

Tb. m. D.
ppp

M.
M.

_чен_на - я в блу_де.
E_hebruch leb_te“.

Мол_вил ей Хри_стос: „Так и
„Je_sus a_ber sprach: So ver_

Fl. *p*

p 2 Hr.

Br.

Hr. *p*

2. Var.

M.
M.

я те_бя не су_жу.
- dam_me ich dich auch nicht,

И - ди и впе_дь не со_тво_ри гре_ха.“»
geh' hin, und sün_di_ge hin_fort nicht mehr“.

l. Gg.

pp

dim.

Ob.

p

Solo Str. m. D.

Br.

gestopft

(schlägt die Hände vors Gesicht)

Bo
Herr-

же!
Gott! —

kl. Fl.

FL 116

Cel

molit

Solo Gg.

Hf. \dot{p}

20

Ма — лыш э-тот, буд

Der Bub gibt mir ei — nen

k1. Fl.

ev. 2. Spieler

hoch

Solo Br.

F 1

५८

(Hf)

(111.)

25

(отталкивает ребенка)

(stößt das Kind von sich)

в сердце нож.
Stich ins Herz.

Прочь!
Fort!

Kpa -
Das

九

Fltz

m. D

3-11

27

3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

Hf.

N



Vc. col legno

4. Var.

♩ = ♩

M.
M.

— cy — ешь — ся — на
brüst' sich in der

Cel.
Hf.
Str.

simile

fp

*quasi
Vorschlag
mf*

ebenso

Pos. bis Takt 30

Hr.
Solo Br. u. Vc. m. D.

M.
M.

солн — це!
Son — ne!

Fl. 8-4

rit.

Solo Gg.

Solo Br. Hr.

(Hr., Vc.)

Kb.

30 (внезапно мягче)
(plötzlich milder)

(привлекает к себе ребенка)
(zieht das Kind an sich)

M.
M.

Ах, нет! Ко мне, маль-чик мой!
Nein komm, komm her! Komm zu mir!

ohne Cel.

mp

p

Solo Str. Quart.

(Hf.)

pp

(Kb.)

p

pp

8

5. Var.

Tempo I (♩ = 56)

(говорком)

(gesprochen)

M.
M.

«На све - те раз ре - бе - нок жил, от - ца он не
„Es war ein - mal ein ar - mes Kind und hatt' kei - nen

Str.
Hr. *p*
Str. *pp*

35

M.
M.

пом - нил, а мать за - был... Всех бог при - брал, не о -
Va - ter und kei - ne Mut - ter — war Al - les tot und war

Gg. *p*
Hr. *pp*
(Hr.)

M.
M.

- ста - лось ни - ко - го, и си - дел го - лод - ный он в сле - зах
Nie - mand auf der Welt, und es hat ge - hun - gert und ge - weint

Str. *mf*
Fl.
Hr. *p*
Kb. pizz. *p*

6. Var.
a tempo

rit.

40

M.
M.

день и ночь.
Tag und Nacht.

Он был на
Und weil es

(Hf.)

(Fl.)

Hr.

Tb.

pp

3 Hr.

pp

Str.

Hf.

poco rit.

a tempo ma appassionato

(noem)

(gesungen) *f*

M.
M.

све - те со - всем о - ди - нок...»
Nie-mand mehr hatt' auf der Welt..."

A
Der

Trp., Fl.

Hr., Ob.

pp

f

f Pos., Kl.

M.
M.

Франц не при-хо-дит.
Franz ist nit kom-men,

День не шел, два дня...
ge-stern nit, heut' nit...

mf Blech allein

fp

fp

Где
Wie

(Blech)

Es-Kl.

Holt

22.

molto rit.

lang

lang

тут бы _ ло пи _ са _ но про Маг _ да _ ли _ ну?
steht es ge _ schrie _ ben von der Маг _ да _ ле _ на?..

тут бы _ ло пи _ са _ но про Маг _ да _ ли _ ну?
steht es ge _ schrie _ ben von der Маг _ да _ ле _ на?..

am Steg

Br. 11

dim.

lang

lang

lang

lang

lañg

lañg

Pos

f *dim.*

Hr.

Trp.

Ob.

K1.

Fl.

111

PP

3 Fg. 3

Vc. pizz.

Fuge

Tempo I (♩ = 56)

(читает; с некоторой напевностью)

(liest; mit etwas Gesangstimme)

251

M.
M.

p

«К но - гам е - го о - на при - па - ла, ры - да - я, и
„Und knie - te hin zu sei - nen Fü - ßen und wein - te und

sempre legato e pp
Solo Br. m. D.

pp

(со 2-й скрипкой)
(mit 2. Geige)

55

M.
M.

но - ги це - ло - ва - ла, сле - за - ми их о - мы - ла, по -
küß - te sei - ne Fü - ße und netz - te sie mit Trä - nen und

pp
Solo Gg. m. D.

ppp
2. Solo Gg. m. D.

Solo Kb. m. D.

pp

M.
M.

rit.

- ма - за - ла их ми - ром...» Бо - же,
salb - te sie mit Sal - ben...“ Hei - land!

mf

rit.

Solo Str. m. D.

Solo Vc. m. D. *pp*

M.
M.

poco rit. *a tempo*

и я те_бе о_мы_ла б но_ги. Бо_
ich möch_te Dir die Fü_ße sal_ben — Hei_

Solo Gg. m. D.

Singstimme fortsetzend

Kl. *pp* *p*

Vc. *mp*

60

M.
M.

_ же, ты от_пус_тил ей гре_хи, и
_ land, Du hast Dich ih_rer er_barmt, er_

Solo Gg.

(Kl.)

Pos. *mf*

Занавес медленно опускается
Vorhang fällt langsam
Noch breiter (♩ = 49)

M.
M.

мне ты дай про_ше_нье!..
_ bar_me Dich auch mei_ner!..

Gg. u. Br.
in Okt.

I

f *mf* (Kl.)

N Trp.

II

Kl. *mf* (Kl.)

Pos. *mf* (Kl.)

Vc. Kb. *f*

Перемена декорации Verwandlung

I

p 4 Ob. 4 Kl. *cresc.*

II

Hr. Pos. *f*

Hf., Holz, Str. *pp*

65

dim.

mf Holz

cresc. molto

I

Gg. *ff* *molto f*

II

ff Tutti

ohne Str. u. Tb. *molto f* ohne Kfg.

I

II

ohne Fl.
poco *f*

mf Trp., Ob., Kl. *mp* ohne Kl.

4 Trp. allein *p* *pp* Br. *p*

4. Hr
Vc. *mf*

Vc. allein *p* Hand weg

Занавес поднимается

Vorhang auf

Ganz langsam (♩ = 42)

I

II

Solo Str.
Cel. *p* *mf* *f* *p*

hoch *ppp* *pppp*

hoch Hf.

Kb. *p* *mf* *f* *p* molto

2-я картина. Лесная дорога у пруда (темнеет).

2. Szene. Waldweg am Teich (es dunkelt).

Мари и Вощек входят справа.

Marie kommt mit Wozzeck von rechts.

Neue ♩ = voriges ♩ (♩ = somit 42—40)

Мари

Marie

До до - му дале-ко. То ро-пить - ся на до.
Dort links geht's in die Stadt. 's ist noch weit. Komm schneller.

Hr. gest. *mf* *fp* *p* non legato

Es-Kl. *p* flüchtig

Gg. *p*

Pos. *p* Ped.

75

zögernd

M.
M.Боцек
Wozzeck

Здесь по - бу - дешь ты, Ма - ри. Ну, сядь тут,
Du sollst da - blei - ben, Ma - rie. Komm, setz' Dich,

Fl.

Gg.

Hr.

mp

Hr.

Br.

N

mf

Bkl.

Kb.

*p**molto*

Etwas langsamer ($\text{♩} = 70$),
aber poco acc.

wieder rit.

M.
M.

Мне ид - ти по - ра.
A - ber ich muß fort.

Садятся.
Sie setzen sich.

B.
W.

сядь.
komm.

Ты
Bist

Str. allein

pp

Fg.

*poco**molto**ppp*

Noch langsames Tempo (J = 60)

B.
W.

так за - шла да - ле - ко. Пус - кай не -
weit ge - gan - gen, Ma - rie. Sollst Dir die

lang gezogen

poco cresc.

mp

Vc.

p

rit.
Viertel schlagen

a tempo (J = 50)

B.
W.

- мно - го от - дох - нут но - ги.
Fü - ße nicht mehr wund lau - fen.

port.

mf p

p

12

pp

ohne Ausdruck

rit.

pp

kl. Tt.

Ad.

rall.

B.
W.

Здесь ти - хо и тем - но так.
's ist still hier! Und so dun - kel. —

p

3

poco espr.

Bkl.

Kb. gr. Tt. pp 8

80

a tempo (J = 50)

B.
W.

Solo Gg. m. D. Flag.

Ob.
E. H.

p

Kfg.

Hr. m. D.

ohne dim.

8-----

*

B.
W.

Пом_нишь, Ма_ри, про_шло сколь_ко лет, как мы зна_

Weißt noch, Ma_rie, wie lang es jetzt ist, daß wir uns

ebenso

Br.

E. H.

p

Kl.

etwas drängend

Мари

Marie

B.
W.

Ha пас - ху три го - да.
Zu Pfing - sten drei Jah - re.

- ко - мы?
ken - nen?

Gg. u. Br. m. D.

rosso *p* *rosso*

Hr.
Hf.

wieder zögernd

M.
M.B.
W.

(вскакивает)
(springt auf)

Мне по -
Ich muß

Ну, ска - жи,
Und was meinst,

и сколь - ко е - ще нам жить?
wie lang es noch dau - ern wird?

Flag.

Gg.
Br.
Vc.

Bck. m. d. Schl.

pp

Tb.

tempo (♩ = 50)

M.
M.- pa.
fort.(смеется
(lacht))B.
W.Страш-но, Ма-ри?
Fürchtest Dich, Ma-rie?Ведь ты чест-на? Доб-
Und bist doch fromm? Und

Solo Kb.

port.

85

(заставляет ее снова сесть)
(zieht sie wieder auf den Sitz)B.
W.- pa,
gut! вер-на?
Und treu!

pp

Vc. gliss.

2. Gg. gliss.

pp

Kb. gliss.

Br. gliss.

1. Gg. gliss.

pp

Cel.

Hf.

(опять серьезный, наклоняется к Мари)
(neigt sich — wieder ernst — zu Marie)B.
W.Как гу-бы слад-ки у те-бя, Ма-ри!
Was Du für sü-ße Lip-pen hast, Ma-rie!

Triangelschlag

1. 2. Gg. m. D. trem. am Steg

ppp

Ob.

3 Solo Br.
m. D. pp

B.
W.

(целует ее)
(küßt sie)

poco f

Я 6
Den

+ Trp. m. D. *poco cresc.*

+ Kl.

- Pos. m. D.

B.
W.

не - бо по - за - был и пре - свет - лый
Him - mel gäb' ich - drum und die Se - lig -

dim.

ohne Kl

ohne Trp.

ohne Pos.

90

B.
W.

рай, ес - ли б мог их час - то це - ло -
- keit, wenn ich Dich noch oft so küs - sen

3 Solo Br. allein

ohne cresc.

hoch

+ Ob.
espr.

p

poco accel.

B.
W.— вать.
dürft.Ho ne mo - ry
A - ber ich darf

(Gg.)

(Gg.)

Kl. Fltz.

Trp. Fltz.

*mf**dim.**mp**p*

3 Hr. m. D. (etwas hastig)

Red.

*

Red.

*

wieder quasi tempo (♩ = 80),
aber immer zögernd

(♩ = 70)

Мари
MarieО - зяб - ла я.
Der Nacht - tau fällt.(шепчет про себя)
(flüstert vor sich hin)*pp*B.
W.я!
nicht! —Дро - жишь ты?
Was zit - terst?О - сты - нешь —
Wer kalt ist,

Fl. Fltz.

(♯) (♯)

Hf.

*pp*Str.
col
legno*pp**pp* Xyl.

(Hr.)

Pos. m. D.
Pk.

Red.

*

(J = 60)

M.
M.

B.
W.

О чем ты, Франц?
Was sagst Du da?

дрожд уй-мет-ся! И на за-ре ты не о-зяб-нешь.
den friert nicht mehr! Dich wird beim Mor- gen - tau nicht frie - ren. —

Музыкальный фрагмент для фортепиано (Piano) и кларнета (Kl.). Включает ноты для правой и левой рук фортепиано, а также ноты для кларнета. Динамики: *pp*, *dim.*, *ppp*. Темп: *lang* (= 50). Текст: Долгое молчание. Langes Schweigen.

M.
M.

B.
W.

(продолжая партию бас-кларнета)
(die Baßklarinette fortsetzend)

Как крас-
Wie der

Так!
Nix.

Восходит луна.
Der Mond geht auf.

Музыкальный фрагмент для струнных (Str.), труб (Trp.), тромбона (Tt.) и фортепиано (Piano). Включает ноты для фортепиано, струнных, труб и тромбона. Динамики: *ppp*, *pp*. Темп: *lang*. Текст: Восходит луна. Der Mond geht auf.

M.
M.

на там лу на!
Mond rot auf geht!

B.
W.

Как в крови же ле зо!
Wie ein blu_tig Ei sen!

(Hf., Gg.)

4 Trp. Fltz.

sempre pp

3. Trp. m. D.

4. Trp. m. D.

(trem.)

(Str.)

2 Hr. gest.

Tb. m. D.

Str., Hf.

M.
M.

Дрожишь ты?
Was zit_terst?

(вытаскивает нож)
(zieht ein Messer)

B.
W.

kl. Fl.

Xyl.

Gg. pizz.

Ob.

Br. col legno

Br. col legno

Pk.

poco a poco cresc.

(вскакивает)
(springt auf)

M.
M.

Ты что?
Was willst?

B.
W.

Я... нет, Ма_ри! И дру_
Ich nicht, Ma_rie! und kein

Singstimme fortsetzend

mf Vc. pizz

+ Pos. cresc.

M.
M.B.
W.

A!

Hül -

fe!

(хватает ее и всаживает ей нож в горло)
(packt sie an und stößt ihr das Messer in den Hals)

- ги-е то-же!
An'drer auch nicht!

4 Trp., 4 Ob.

Hf. 3
fff

(Pos., Vc.)

+ Ob.

alle Str.

(Str.)

N
Str. richtig

2 Pk.

Hf. pizz.
Red. 8

accel.

Мари падает.
Marie sinkt nieder.

wieder ritard.

N

Xyl.

8 Holz

Holz

ff Str. col legno, Hr.gest. *sempre ff*

3 (hoch) 3

* Ped.

ev. L.

* Pos., Holz
senza Ped.

dim.

105

Str.

dim.

1 Pk. allein

mp

(mf)

Вощек (наклоняется над Мари)
Wozzeck (beugt sich über Marie)

(боязливо выпрямляется — — — бесшумно убежает — — —
(richtet sich scheu auf — — — und stürzt geräuschlos davon — — —

Мерт_ва!
Tot!

Мари умирает.
Marie stirbt.

Trp. m. D. *pp*

Fl. *pp*

1. Gg. m. D. Flag. *pp*

(в три приема)
(und zwar in drei Etappen)

molto pp 2. Gg. o. D.

p Hf.

pp Hr.

pp (Pk.)

flüchtig mf 3 Fg.

mp 2 Fg.

dim.

Занавес опускается. Перемена декорации
Vorhang zu Verwandlung

B.
W.

Mäßige ♩ (= ca 80). Der neue ganze Takt = letztes ♩ (also ca 40)

110

verlöschen

ppp

p Kfg.

ppp

Bkl.

3 Hr. o. D.

Tb.

1 Hr. m. D.

1. Gg. 4 Kl.

Solo Vc. 4 Ob.

2. Gg. 4 Trp. 4 Pos. Vc.

Solo Gg. m. D.

Solo Br.

Br.

Kb.

nach und nach ppp-Einsätze und cresc. aller Instrumente mit Ausnahme des Schlagwerks

Tempo, aber etwas schwerer

115

120

Tutti

sehr rhythmisch fff

Tutti

ppp cresc.

ff

quasi gr. Tr. H.

das ganze Orch. samt Schlagwerk

Занавес
быстро
поднимается
Vorhang
rasch auf

3-я картина. Кабак (ночь, слабый свет).

3. Szene. Eine Schenke (Nacht, schwaches Licht).

Парни и девки (среди них Маргрет) бешено отплясывают быструю польку. За одним из столов Вошек.
Burschen und Dirnen (unter ihnen Margret) tanzen eine wilde „Schnellpolka“. Wozzeck an einem der Tische.

Schnellpolka (♩ = 160)

Расстроенное пианино (на сцене)

♯* Ein verstimmtes Pianino (auf der Bühne)

125

sempre ff und roh gespielt

Вошек
Wozzeck

130

Ну, в пляс - ку, всем плясать! Крик,
Tanz Al - le; tanzt nur zu, springt,

sempre ff

135

B.
W.

ПОТ и вонь! Всем
schwitzt und stinkt, es

sempre ff

140

B.
W.

вам по - пасть на по - га к чер -
holt Euch doch noch ein - mal der

sempre ff

* ♯ в этой сцене обозначает Hauptrhythmus — главный ритм (см. такты 114—115).

♯ bedeutet in dieser Szene Hauptrhythmus (siehe Takte 114—115).

(перекрикивая звуки пианино)
(den Klavierspieler überschreiend)

(залпом выпивает стакан вина)
(stürzt ein Glas Wein hinunter)

B.
W.

- ТЯМ!
Teu - fel!

«Три
Es

sempre ff

Оркестр
Orchester

poco cresc.

p

145

$\text{♩} = 80$

B.
W.

всад - ни - ка е - ха - ли
rit - ten drei Rei - ter wohl

вдоль ре - ки, к хо - зяй - ке в хар - чев - ную по -
an den Rhein, bei ei - ner Frau Wir - tin da

mf 4 Hr., Str. pizz.

+4 Kl.

kl. Tr.

ff

mf

pp

Етвас руhигер ($\text{♩} = 70$)

150

B.
W.

— па — ли о — ни. Ви — на вво — лю, свет — ло пи — во,
kehr — ten sie ein. Mein Wein ist gut, mein Bier ist klar,

Планино (словно пытаеь подобрать аккомпанемент к песне Воццека)

Das Pianino (gleichsam versuchend, eine Begleitung für das Lied Wozzecks zu finden)

sempre Ad.

4 Solo Gg.
Hf.
Trg.

Subito meno allegro ($\text{♩} = 60$)

(прерываеь)

(sich unterbrechend)

B.
W.

а доч — ка мо — я ле — жит...» К чер — тям! Ну, Мар — грет!
mein Töch — ter — lein liegt auf der... Ver — dammt! Komm, Mar — gret!

ff *verklingen lassen*

Subito meno allegro ($\text{♩} = 60$)

mp Hr. gest. *f*

Ad. *Pk.* * ohne Ped.

a tempo

(вместе с Маргрет делает в танце несколько прыжков)

155

(tanzt mit Margret ein Paar Sprünge)

 $\text{♩} = \text{♩} = 160$ B.
W.(как бы вторгаясь в танец Воццека)
(quasi in den Tanz Wozzecks einfallend)**Schnellpolka****f****a tempo****fp**Pos.
Tb.**fp mit Ped.****rit.****Wieder meno allegro**(ritardierte $\text{♩} = \text{neue } \text{♩} = 60$)(вдруг останавливается)
(bleibt plötzlich stehen)**mf**(ведет ее)
(führt sie)B.
W.Сядь здесь со мной, Мар - грет!
Komm setz Dich her, Mar - gret!

(ohne rit.)

plötzliche
Unterbrechung**rit.****Wieder meno allegro**+ Str.
pppStr. allein
mf**fp**

E. H.

Pos. m. D.

poco rit.

Noch etwas langsamer (♩ = 40)

(прижимает ее к себе)
(drückt sie an sich)

160

к своему столу и сажает к себе на колени)
an seinen Tisch und zieht sie auf seinen Schoß nieder)

B.
W.

Musical score for measures 160-165. The vocal line (B. W.) has lyrics: "Мар - грет, ты так теп - ла... / Mar - gret, Du bist so heiß...". The piano accompaniment includes a section marked "dim." and "Str. pp". A note indicates "Bck. m. d. Schl. im Hauptrhythmus geschlagen". A separate staff shows a trill pattern with the instruction "etc. Triller immer mit dem höheren Halbton".

(отпускает ее)
(läßt sie los)

165

B.
W.

Musical score for measures 165-175. The vocal line (B. W.) has lyrics: "И ты бу - дешь хо - / Wart nur, wirst auch kalt". The piano accompaniment includes a section marked "flüchtig" and "pp". A note indicates "Pos." and "Fl. etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton". A separate staff shows a trill pattern with the instruction "etc. Triller immer mit dem höheren Ganzton".

Marpget
Margret

168

H

169

mf 3 $\text{♩} = 120^*$

«Быть ба - ры -
Ins Schwa - ben -

Пьянню (аккомпанируя Маргрет)
Das Pianino (die Margret begleitend)



mit Ped.

B.
W.

- лод_ной!
wer_den!

Луч_ше спой мне.
Kannst nicht sin_gen?

Str. (ohne Triller)

rall.

a tempo

170

Marp.
Marg.

- ней я не хо_чу и пла_тье с шлей_фом не но_шу, ведь
- land, da mag ich nit, und lan_ge Klei_ der trag ich nit, denn

übergreifen

* Новые четверти (песня Маргрет в сопровождении пианино) равны четвертям предыдущей триоли (=120).
Die neuen Viertel (im Pianino und Gesang der Margret) sind gleich den Vierteln der vorigen Triole (=120).

175

rall.

Марг.
Marg.

длин - ный шлейф и башмачки но - сить слу -
lan - ge Klei - der, spit - ze Schuh, die kom - men

übergreifen

Марг.
Marg.

7
- жан - кам не с ру - ки.»
kei - ner Dienst - magd zu.

180

Воцек
Wozzeck

(вскинувшись)
(auffahrend)

Plötzlich noch langsamer (♩ = 80)

Что башмачки? И бо - си - ком до бе -
Nein! kei - ne Schuh, man kann auch bloß - fü - Big

Оркестр
Orchester

Gg. W.
ff
Hr.
ff
Gg.
Pos.
Hf.
Tb.
gr. Tr.

B.
W.

- рут.ся в ад!
in die Höll' gehn!

Хо - чу бу - я - нить,
Ich möcht' neut' gau - fen, — драть.ся!
gau - fen —

Trp. m. D.

etc. simile

kl. Fl. (Ob. in Okt.)

+ Trp.

etc. simile

185

Маргрет
Margret

kurzer **Poco allegro** (♩)
Halt $\text{♩} = 80$

B.
W.

A на ру - ке что у те - бя?
A - ber was hast Du an der Hand?

Gде? Gде?
Ich? ich?

Solo Gg. m. D.
Cel.

kurzer Halt

kurzer Halt

Solo Vc. u. Kb. col legno

ppp

Kl. (Fg., Pk. in Okt.)

Вокруг Маргрет и Воцкека собирается народ.
Es stellen sich Leute um Margret und Wozzeck.

190

Маргр. Marg.
В. W.

Кровь, Rot! кровь! Blut! Ну да! Frei-lich —

Кровь, Blut? кровь? Blut?

+ Fg., Kfg.
pp

195

Маргр. Marg.
В. W.

Кровь! Blut.

Э - то, вер но, я
Ich - glaub', ich hab' mich

+ Solo Br. u. Vc.
p

(передразнивая интонации Воцкека)
(den Tonfall Wozzecks parodierend)

Маргр. Marg.
В. W.

Как мог до - стать
Wie kommt's denn zum

по - ре - зал вот здесь на пра - вой ру - ке.
ge_schnit_ten, da an der rech - ten Hand —

+ Kl., Bkl.
meno p

200

Mapr. Marg. ты до лок-тя? Ei - len - bo - gen?

B. W. Вер - но, ру - ку вы - Ich hab's dar - an ab -

+alle Br. u. Kb. col legno

205

Mapr. Marg. Фу, ну и Puh! Puh! da

(вскакивает) (springt auf)

- ти - рал. А вам-то что? Вас кто просил? - ge - wischt. Was wollt Ihr? Was geht's Euch an?

Парни Burschen

M. Solo Ten. Как - же вы - тер он Mit der rech - ten Hand о ту же ру - ку? am rech-ten Arm?

ХОР CHOR Бабе

Переложение партии хора (Пианино ad libitum)*
Chorauszug (ev. das Pianino)

(mp) mf + Hf.

* Если вступления хоровых голосов представят непреодолимые затруднения, их может поддержать пианино на сцене, при условии, чтобы его игра была слышна только певцам.

* Sollten die Einsätze der Burschen und Dirnen auf unüberwindliche Intonationsschwierigkeiten stoßen, können sie vom Klavierspieler auf der Bühne — aber nur für die Sänger hörbar — angegeben werden.

Марг.
Marg.

f

дух, да, пах - нет кровь!
stinkt's nach Men_schen_blut!

В.
W.

ff *ff* *f*

Что ж я, у - бий - ца? Прочь! Не то по - шлю
Bin ich ein Mög_der? Platz! o - der es geht

Девки
Dirnen
Sopr. (alle)

mf

Вер - но, и пах - нет
Frei - lich da stinkt's nach

Алте

ХОР
CHORПарни
Burschen
Ten. I II (alle)

f

Бабе I. II Кровь! Кровь! Кровь!
Blut! Blut! Blut!

mf

mf *f* *f*

alle Vc.

Перемена декорации
Verwandlung

Занавес падает
Vorhang fällt rasch

210 (с партией альтов ad libitum)
(eventuell mit der Altstimme)

Марг.
Marg.

В.
W.

Да, кровь - ю пах - нет он!
Frei - lich nach Men - schen - blut!

(бросается вон)
(stürzt hinaus)

всех вас к чер-ту!
wer zum Teu - fel!

(уже за закрытым занавесом)
(schon bei geschlossenem Vorhang)

port. кровь - ю он! Кровь!
Men - schen - blut! Blut!

Да, кровь - ю пах - нет он! Да...
Frei - lich nach Men - schen - blut! Da...

Кровь! Blut!
(с 1-й валторной) (mit 1. Horn) Да, пах - нет кровь...
Da stinkt's nach Men -

(с тромбонами) (mit Posaunen) Пах - нет кровь!
Men - schen - blut!

verhallend

die Chorstimmen übernehmend und fortsetzend

210

I

II

2 Fl. Trp. m. D. Hr. (Kl., Br.) + Pos. (Fg., Kb.)

I

II

I

II

Trp.

ff Br.

Br. (richtig)

1. Gg.

ff Str. allein

+ Kl.

2. Gg.

+ Ob.

+ Fl.

(Pos.)

Str. allein

Vc.

+ Ob.

+ Kl.

Vc.

Kb. 8

+ Fg.

Etwas schwerer ($\text{♩} = 50-60$)

ff hoch

4 Hr.

ff hoch

kl. Tr.

4 Kl.

cresc.

+ Str. col legno

4 Ob., 2 Fl.

Gg.

sempre marc.

2 Pos.

ff tief

4 Fg.

+ Str. col legno

Tb.

Занавес поднимается — — — — —
Vorhang auf

4-я картина. Лесная дорога у пруда
(лунная ночь, как раньше).

4. Szene. Waldweg am Teich
(Mondnacht wie vorher).

$\text{♩} = 100$

rit.

Trp. m. D.

220

Воштек быстро входит, шатаясь; останавливается, ищет.
Wozzeck kommt schnell herangewankt, bleibt suchend stehen.

pp quasi Echo

Holz Hr. *mf dim.*

Pos. m. D.

kl. Tt. im gleichen Rhythmus

1 gr. Tamtam-Schlag (*P*)

Nicht schleppen. $\text{♩} = 80$
(Hauptzeitmaß)

Воштек
Wozzeck

(говорком)
(gesprochen)

Где нож мой?
Das Mes_ser? —

Где же тут
Wo ist das

Br. trem. am Steg.

pp 2 Solo Gg.

mf — *pp*

ohne Hr.

B.
W.

нож мой?
Mes_ser? —

Где- то здесь о_ста_вил.
Ich hab's da_ge_las_sen. —

Бли_же,
Nä_her,

1. Gg. col legno gestr.

(*pp*)

1. Kl.

mp

ohne Pk.

B.
W.

225

здесь, что ли?
noch nä - her.

Как страш - но!
Mir graut's —

smorz.

hoch 3

(3 Kl.)

3. Kl.

pp

1. Fl. *mp*

2. Fl.

2. Kl.

B.
W.

Ка - кой - то шум...
Da regt sich was.

Кваканье.
Unkenrufe.

Cel.

(*mp*)

(звучным шепотом)
(*laut geflüstert*)

(говорком)
(*gesprochen*)

230

B.
W.

Her!
Still! —

Ти - хо все, как
Al - les still und

Str. m. D.

pppp

Ad.

accel.

Etwas rascher

(кричит)
(geschrien)B.
W.смерть!
tot. —Ты у -
Mör - der!

Str. m. D.

Trp. m. D.

Holz

Hf.

gliss. (quasi Cis-dur)

B.
W.бий
Mörца!
der!!Кто кри-чит?
Ha! da ruft's.(снова шепотом)
(wieder geflüstert)

235

poco
rit.

Hr. gest.

Str.

gliss. (C-dur)

Hf.

Hf.

Pos. m. D.

(quasi Ces-dur glissando)

*

Walzertempo

poco string.

B.
W.

Oб - нов - ку за - па - бо - та - ла ты,
Hast Dir das ro - te Hals - band ver - dient,

p Kl. *p* Fl. *poco*

richtige Lage 2 Solo Gg. *Ad.* *

poco

(постепенно переходя на пение)

(ins Singen hineinkommend)

245 sempre string.

B.
W.

как се - реж - ки те, сво - им рас - пут -
wie die Ohr - ring - lein, mit Dei - ner Sün -

cresc. *Str.* *Holz*

cresc. (H)

(говорком)
(gesprochen)

Rasch (♩=100—120)

B.
W.

- ством!
- de!

Как ди - ко рас - тре -
Was hān - gen Dir die

Fl. *Kb. allein*

250

250

ца, у бий ца!
der! Mör der!! —

Xyl.
Trp.
(Holz)
Trp.
Pos.

accel *

(Immer im Tempo)

B. W.

Пой-дут за мной по сле-ду... И нож мой, он выдаст!
Sie wer-den nach mir su-chen. Das Mes-ser ver-rät mich!

ffp *mf* *f* *ff* *gliss.*

pp *f* *f* *ff*

Holz Br., Vc. Flag. Trp. m. D. Str.

Vc. Hr. gest. Hr. Pos. Trp. m. D. Kbd. gr. Tr.

8- 8- 8- 8- 8-

Etwas breiter

255

ууем)
haft)B.
W.

Вот, на шее!
Da, da ist's!

Cel. 6
mf ma dolce

Hf. *ff*
(Cis) *

kl. Fl. 8
Kl. *f*
Fl. 3
Ob. *f*
Trp. 3
Hr. *f*

E. H. 7
Bkl. 7
Hr. 3
Fg. 6
Pos. 3
Tb. 3

+ Hf. Des-dur gliss.

Wie zu Anfang dieser Szene

(♩ = ca 100)

rit.

(у прыда)
(am Teich)

Так! Ту-да, в во-ду!
So! da hin - un - ter!

ff Str. *dim.* *p*

Quasi Hauptzeitmaß

- - (J = 80)

(забрасывает нож)

(wirft das Messer hinein)

260

B.
W.

Ис - чез, как ка - мень, в тем - ной глу - би -
 Es taucht ins dunk - le Was - ser wie ein

Holz Blech Holz Blech Holz Blech etc.

Hf. sf mf poco a poco dim.

Red. *Red.*

Кроваво-красная луна проглядывает сквозь облака.
 Der Mond bricht blutrot hinter den Wolken hervor.

B.
W.

не.
Stein.

Holz Blech Holz Pos. Hr. E. H. Kl. Pos. E. H.
dim. *Pos.* *Fg.* *verlöschend*

ppp *Hf.* *pp* *senza cresc.*

kl. Tt. *Bck. m. d. Schl.*

(смотрит вверх)
 (blickt auf)

265

B.
W.

Может и ме - сяц вы - дать кро - ва - во - крас -
 A - ber der Mond ver - rät mich — Der Mond ist blu -

6 Gg. m. D.

1. Gg. o. D.

ppp

verlöschen *Hf.* *gr. Tt.* *verklingen lassen*

** Red.*

B.
W.

- ный. Что, что - во ри - лись все ме - ня вы - дать?!
 - tig. Will denn die gan - ze Welt es aus - plau - dern?! —

pp
 6 Br. m. D.
pp
pp
 (pp) alle Br. o. D.
 (Red.)

270

B.
W.

А нож мой, он близ - ко ле - жит,
 Das Mes_ser, es liegt zu weit vorn,

6 Solo Gg. pizz.
 Holz
ppp
 Blech
 6 Solo Br. pizz.
pp
ppp
 * Red. *

(входит в пруд)
(geht in den Teich
hinein)

B.
W.

по-жа-луй, най-дет-ся, ес-ли ста-нут в пру-ду ку-пать-ся.
sie finden's beim Ba-den o-der wenn sie nach Mu-scheln tau-chen.

p etc.

ppp *p*

Ganz frei ' a tempo

(более вокально) (говорком)
(mit etwas Singstimme) 275 (gesprachen)

B.
W.

He вид-но. На-до бы мне об-мыть-ся.
Ich find's nicht. A-ber ich muß mich wa-schen.

Gg. m D.

Blech m. D. allein *ppp*

pp

Pk. *mf*

1. Gg. m. D. (richtig) *pp*

B.
W.

Весь в кро-ви я.
Ich bin blu-tig

Здесь пят-но, и здесь то-же.
Da ein Fleck — und noch ei-ner.

Musical score for the first system. It includes vocal parts (Bass and Tenor) and piano accompaniment (Piano, Violin, Viola, Cello, Double Bass, and Woodwinds). The piano part features a prominent woodwind (Horn) melody with triplets and a forte (*f*) dynamic. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a xylophone (Xyl.) and a second guitar (2. Gg.) playing a rhythmic pattern.

B.
W.

(жалобно)
(klagend)

O!
Weh!

molto espr.

Musical score for the second system. It includes vocal parts (Bass and Tenor) and piano accompaniment (Piano, Violin, Viola, Cello, Double Bass, and Woodwinds). The piano part features a prominent woodwind (Horn) melody with triplets and a forte (*f*) dynamic. The vocal parts have lyrics in Russian and German. The piano accompaniment includes a xylophone (Xyl.) and a second guitar (2. Gg.) playing a rhythmic pattern.

B.
W.

280

O!
Weh!

Об_мыть_ся не мо - гу...
ich wasche mich mit Blut —

во -
das

mf Hr., Hf. *f* Vc. *hoch* *mp* W Kb. *hoch*
f Kb., Tb. *f* Kb., Pos. *f* Bkl. *mp* Fg. *ff* Fg.

B.
W.

- да буд_то кровь!
Was_ser ist Blut...

Кровь!
Blut...

(захлебывается - - - - -)
(ertrinkt)

p *pp* *sempre Ped.*
Bkl. Holz., Hf. + Vc. + Br. (Str. allein am Steg o. D.)
Kb.

sempre *pp*

This system contains the first four measures of the piece. It features a complex piano accompaniment with multiple staves. The first staff has fingering numbers 3, 2, 4, 2, 1, 3, 2, 1 above it. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 4/4 time signature. The piano part is marked *sempre pp* (pianissimo).

sempre *pp*

This system contains measures 5 through 8. The piano accompaniment continues with dense chords and arpeggiated figures. The *sempre pp* marking is maintained.

sempre *pp*

Появляется Доктор.
Der Doktor tritt auf.

Holz *pp*

Holz *pp*

Holz

This system contains measures 9 through 12. In measure 9, the piano part is marked *sempre pp*. In measure 10, a woodwind instrument (Horn) enters with a *pp* (pianissimo) dynamic. The Russian and German text "Появляется Доктор. Der Doktor tritt auf." (The Doctor appears) is written above the staff. The woodwind part is marked "Holz" and "pp". In measure 11, the piano part has a *pp* marking. In measure 12, the woodwind part is marked "Holz".

Капитан (следует за Доктором, говорит): Стойте!
 Hauptmann (folgt dem Doktor, spricht): Halt!

sempre pp

Доктор (останавливается): Слышите? Там!
 Doktor (bleibt stehen): Hören Sie? Dort!

Str. *pp*

Str. col. legno

Капитан: Боже! Какой-то звук. (Тоже останавливается.)
 Hauptmann: Jesus! Das war ein Ton. (Bleibt ebenfalls stehen.)

290

Str. *pp*

Доктор (указывая на пруд): Да, там!
 Doktor (auf den Teich zeigend): Ja, dort!

Капитан: Это вода
 Hauptmann: Es ist das Wasser

First system of the musical score. It consists of two systems of staves. The top system has a treble and bass staff for piano, with triplets and a key signature of one sharp (F#). The bottom system has a treble and bass staff for strings, also with triplets. Dynamics include *pp* (pianissimo) and *Fg Hr.* (Fagott, Horn).

в пруду. Вода зовет. Давно уж никто не тонул.
 im Teich. Das Wasser ruft. Es ist schon lange Niemand ertrunken.

Second system of the musical score. It continues the piano and string parts. The piano part has triplets and a key signature of one sharp. The string part is marked *Str. am Steg m. D.* (Strings on the bridge, mezzo-forte). Dynamics include *ppp* (pianississimo) and *pp*.

Капитан: Пойдемте, Доктор!
 Hauptmann: Kommen Sie, Doktor!

Нехорошо
 Es ist

295

Third system of the musical score. It continues the piano and string parts. The piano part has triplets and a key signature of one sharp. The string part is marked *Str. am Steg m. D.* (Strings on the bridge, mezzo-forte). Dynamics include *pp* and *ppp*.

Капитан хочет увлечь Доктора за собой, однако тот остается на месте и слушает.
Der Hauptmann will den Doktor mit sich ziehen. Der Doktor bleibt aber stehen und lauscht.

прислушиваться.
nicht gut zu hören.

300

(p)

Доктор: Стонет —

Doktor: Das stöhnt —

6 Solo Str. m. D.

будто человек умирает.
als stürbe ein Mensch.

Ende bis zum Schluß dieser Szene

Ossia

305

Доктор: Кто-то там утонул!

Doktor: Da ertrinkt Jemand!

Капитан: Ужасно! Месяц красный,
Hauptmann: Unheimlich! Der Mond

Кваканье продолжается до сих пор.
Die Unkenrufe dauern bis hierher.

а туман серый.
rot, und die Nebel grau.

Капитан: Слышите?
Hauptmann: Hören Sie? —

sempre *pp* Kl.

p E. H.

hoch *pp*

immer Ped.

Ossia

immer Ped.

310

Снова стоны.
jetzt wieder das Ächzen.

immer Ped.

1903

Перемена декорации Verwandlung

297

Adagio (♩=♩=46)

320

2. Gg. Br. +2 Fg. 3 1. Gg.

p

(Kb.) *(mp)*

+Vc.

+Fg, Kfg.

Solo Gg.

I

pp

325

Kl., 2. Gg.

Str. allein

p

+Fg.

330

1. Hälfte Gg.

alle Gg.

p

mf

+Ob.

+Fl.

(Ob.)

p

3 Fg.

zurücktreten

(orig. 8^{va})

Hr.

mp

mf

Pos.

mp

Kb.

I

II

1. Gg. *p* *be..*

2. Gg., Pos. *f*

Hf. *p* (4) 5

etc.

Trp. *mp*

Str. *mf*

Hf. Ganzton gliss. *p* 3 4

I

II

335

pp Holz, Trp.

1. Gg., Pos. *mp* *molto*

tief

N Pos. *ppp* Blech

+ 1 Gg. *hoch*

2. Gg., Trp. *mp* *molto*

Br., Pos. *mp*

Tb. Pos. Tt. + Vc.

I

II

340 *klagend*

Gg. *poco f*

Str. allein *pp*

Br. *p*

espr. *poco f*

Vc. *poco f*

Hr. gest. *p* wie aus der Ferne, aber deutlich

meno p

string. molto

I *meno p* *cresc.* 1. Gg., 4 Ob.

II *mp* *cresc.* *pp* Vc., Kb. Holz Vc.

345

Bedeutend bewegter (♩ = 80—84)

I *ff furioso* Trp. Ob. (pizz.) Pos. *f*

II *f* Str. trem. Pk. trem. (gr. Trommelschlag)

350

I je 4 Fl., Kl. (pizz.) *fp* Hr. Trp. *f*

II *mf* Str. *f* 3. Pos. m. D. *f* *cresc.*

rall.

Wieder etwas breiter (Andante)

I

II

Fl. Kl. Str., Ob. f f espr. (Pos.) Hf. f rauschend Hf.

355

Wieder drängend

I

II

fp Hf., Kl. mp hoch Ob. mf tief Str. f

Wieder breiter

I

II

molto fp Hr., Fg., kl. Tr. p f cresc. Br. 3 Pos. 3 Pos. 3 Pos. Hr., Vc. mf 1. Pos. 2 Pos. 3 Pos. etc. Fg., Bkl. cresc.

360

die 12 Holzbl.

Ob.

Hr.

Trp.

Hr. Pos., Hf.

Hr., Vc.

(H)

3 Pos.

(ff)

ff

Holz
Str.
Tb.
gr. Tr.

molto rit. Tempo I

365

Tutti ff

molto

ff Fl., Kl., Gg.

Schlagwerk

Tutti ff

molto

ff Hr., Trp., Br.

Pos.
pizz.
Hf.
4 Pk.schon im
neuen Tempo

ohne Str. f

dim.

Hand weg

ohne Str.

nicht hervortreten 3

ohne Pk.

dim.
ohne Hr.

meno

espr. quasi 4 Takt

Kb. allein

Занавес поднимается...
Vorhang auf

370

I

II

molto p Str. *ppp* *pp*

deutlich kadenzieren *molto*

Trp., Hr. *mf* *pp*

hoch Br., Vc. Pos. Tb. + Holz Hf. Blech *p*

5-я картина (заключительная). У дверей дома Мари (ясное утро, солнечно).

5. (letzte) Szene. Vor Mariens Haustür (heller Morgen, Sonnenschein)

Fließende Achtel, aber mit viel Rubato

$\text{♩} = \text{dem vorhergehenden Triolenachtel} (\text{♩} = 72 \text{ beginnend})$

Сын Мари скачет верхом на палочке.

Mariens Knabe auf einem Steckenpferd reitend.

Дети (играют и шумят)

Kinder (spielen und lärmen)

f Чи - жик, чи - жик, где ты был, где ты был?
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen - kranz, Rin - gel.reih'n!

(Triangelschlag)
Cel. *pp* *sempre staccato*

Fl. Gg. pizz. *pp*

2. Gg. pizz. (richtig) etc.

Plötzlich schneller, aber sofort rall. — — — —

Играющие дети
Die spielenden Kinder(прерывают пение и игру)
(unterbrechen Gesang und Spiel)

375

Чи - жик, чи - жик, где ты был, где...
Rin - gel, Rin - gel, Ro - sen_kranz, Rin...

Другая группа детей (вбегают)
Andere Kinder (stürmen herein)1-й ребенок (говорит): Эй, Кäte! — Мари...
Eins von ihnen (gesprochen): Du, Käthe! — Die Marie...

8

Hf. Kl. Tr. Es-Kl. Trp. m. D. Bck. m. d. Schl. Hr. Str. Tb.

2-й ребенок: Ну что?

1-й ребенок: Ты не знаешь? Все уже там.

2. Kind: Was is?

1. Kind: Weißt' es nit? Sie sind schon Alle 'naus.

(rall.) — — — — — (J. = 58)

Hf. Es-Kl. gr. Tr. Trp. m. D. Solo Gg. m. D. espr. Kl. p pp

Noch etwas langsamer

3-й ребенок (Сыну Мари): Ты! Твоя мать померла!

3. Kind (zu Mariens Knaben): Du! Dein Mutter ist tot!

Br. Fl. Gg. Fl. Br. Vc. Fl. Vc. ppp pp Pk. gedämpft

Wieder voriges Tempo

And.

380

Сын Мари (все время скачет)
Mariens Knabe (immer reitend)

, poco rit.

Гоп- гоп! Гоп- гоп! Гоп- гоп!
Hopp, hopp! Hopp, hopp! Hopp, hopp!

2-й ребенок: А где она?
2. Kind: Wo is sie denn?

(♩ = ca 58) Rute Fl. Hr., Hf. Br. Ob. ppp p mp ppp

a tempo ma sempre rubato

1-й ребенок: Лежит там, на дороге у пруда.
1. Kind: Draus liegt sie, am Weg, neben dem Teich.

pp Trp. m. D. Es-Kl. Str. m. D. poco ppp 4 Hr. m. D. etc. kl. Tr. gedämpft

Все дети убегают.

Alle Kinder laufen davon.

Сын Мари остается один; немного помедлив,

Mariens Knabe (allein) zögert einen Augenblick

Сын Мари
Mariens Knabe

385

(скачет...)

(reitet)

3-й ребенок: Пойдем, посмотрим!

3. Kind: Kommt — anschau!

Гоп-гон! Гоп-гон! Гоп-гон!

Horrr, horrr! Horrr, horrr! Horrr, horrr!

(poco rit...)

Xyl.

ganz ohne Ausdruck

Kl.

p

Solo Vc.

p poco espr.

Str. allein

pp

Cello.

Pk. gedämpft
gr. Tr.

Занавес падает

Vorhang fällt

скачет за остальными детьми

und reitet dann den andern Kindern nach

(скрывается). Сцена пуста.

(ab). Leere Bühne.

Allmählich wieder gleich-

Etwas zögernd und molto rubato

mäßig fließend werden: Quasi Tempo I

(rit. accel. rit. accel. rit. accel. rit.) (♩ = ca 52)

Fl., Cel.

poco espr.

Solo Br.

Trp. m. D.

Solo Gg. m. D.

Fl., Cel.

(Trp.)

sempre *pp* ma molto espress.

Fl., Cel.

Hr. m. D.

Br.

(Hr.)

Fl., Cel.

senza rit.

beide Hände hoch

390

tief

Str. m. D
ohne Kb.*pp**p*

+ Hf.

*mp*molto *p**ppp*

+ Hf.